

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Dr. Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY September 20th, 2026

Sunday after the Elevation of the Holy Cross,

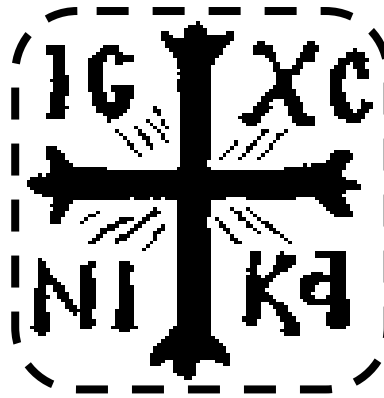
الأحد الذي بعد عيد رفع الصليب المقدس والمُحيي

Tone: 7

Epistle: Gal. 2:16-20

Eothinon: 5

Gospel: Mark. 8:34-9:1



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ، وَنَوَدُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فقط لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* **التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ:** * **Variation in the Divine Liturgy**

During the Little Entrance: *Chant the Apolytikion of the Holy Cross.*

Troparion of the Holy Cross ~ Tone 1

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, granting victory to Thy people over their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy Commonwealth.

طُورِبَارِيَّةٌ عِيدِ رَفْعِ الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ (بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ)

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَآمِنْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

Ἀπολυτίκιον Πρόοδος τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, ~ Ἦχον α'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων (εὐσεβέσι κατὰ πονηροῦ) δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead,** who sing unto Thee. Alleluia.

الْإِيصُودِيكُون: هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا.

Troparion of the Resurrection ~ Tone 7

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

طُروباريَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ السَّابِعِ)

حَطَّمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ وَفَتَحْتَ لِلصَّالِحِينَ الْفَرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوَاحٍ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،
وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Chant the Apolytikion of the Holy Cross.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريَّةُ الْقَدِّيسِ الْعَظِيمِ فِي الشَّهَادَةِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ،
تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of the Holy Cross - Tone 4

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

قِنْدَاقُ عِيدِ رَفْعِ الصَّلِيبِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

يَا مَنْ أَرْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُحْتَارًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، ائْتِنَا رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ،
وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْغَلَبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. وَلِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ
ووظفراً غيرَ مَقْهُورٍ.

THE EPISTLE

(For Sunday after the Exaltation of the Holy Cross)

*O Lord, how manifold are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)

Brethren, knowing that a person is not justified by the works of the Law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law; for by the works of the Law shall no flesh be justified. But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ then a minister of sin? God forbid! For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ, nevertheless I live, yet not I, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave Himself up for me.

الأحد الذي بعد عيد رفع الصليب الكريم المقدس والمحبي

الرسالة: غلاطية 2: 16-20

ما أعظم أعمالك يا ربُّ كُلِّها بحكمةٍ صنعتَ باركي يا نفسي الربِّ

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية

يا إخوة، إذ نعلم أنَّ الإنسان لا يُبرَّرُ بأعمالِ النَّاموسِ بلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، آمَنَّا نَحْنُ
أَيْضاً بِيَسُوعَ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّاموسِ، إذْ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّاموسِ أَحَدٌ مِنْ
ذَوِي الْجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبريرَ بِالْمَسِيحِ وَجَدْنَا نَحْنُ أَيْضاً خَطَاءً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَا
خَادِماً لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَا! فَإِنِّي إِنِ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّياً، لِأَنِّي بِالنَّاموسِ
مُتُّ لِلنَّاموسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ. مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ فَأَحْيَا لَا أَنَا بَلْ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ
فِي الْجَسَدِ أَنَا أَحْيَاهُ فِي إِيْمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي وَبَذَلَ نَفْسَهُ عَنِّي.

THE GOSPEL

(For Sunday after the Exaltation of the Holy Cross)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

الأحد الذي بعد عيد رفع الصليب الكريم المقدس والمحيي

الإنجيل: مرقس: 8: 34-38، 9: 1

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

قَالَ الرَّبُّ: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبَعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَ مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ ربحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ، أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا أَجْلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ أَلْمُوتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ.